



CURRICULUM VITAE

Nome e Cognome Vita Giuliana Ardito

Titoli di studio

- 1993 Diploma di *Laurea in interpretazione inglese e olandese*, conseguito presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori e Interpreti di Conferenze dell'Università degli Studi di Trieste, in data 10 dicembre 1993. Argomento della tesi di laurea: «*La NATO e la sua evoluzione: Analisi terminologica Neerlandese-Italiano*», contenente un glossario di terminologia NATO Neerlandese-Italiano.
- 1985 Diploma di maturità classica, conseguito presso il Liceo Classico Statale «M. Cutelli» di Catania.

Esperienze di lavoro

Interprete

Dal 1994 Servizi di interpretazione consecutiva, simultanea e *chuchotage* in occasione di convegni, conferenze stampa, manifestazioni culturali e di spettacolo, meeting aziendali, corsi di formazione, incontri bilaterali.

Settori di specializzazione nel campo dell'interpretazione

- **Cinema e spettacolo** (manifestazioni, conferenze stampa, incontri con il pubblico dei registi Peter Greenaway, Ken Loach, Roger Corman, Paul Auster, Paul Verhoeven; *Taormina FilmFest* ed. 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012; *EuropaCinema*, Viareggio, ed. 2002, 2003; 2004; 2005; 2006); *Premio internazionale del documentario e del reportage mediterraneo* - RAI/CMCA - Ed. 2005 (Siracusa), 2006 (Civitavecchia); *Show dei Record*, edizione 2012; *Incarico con RaiNews24* (diretta televisiva in simultanea – Elezioni nei Paesi Bassi - maggio 2017, *Festivaletteratura Mantova* 2017-2023, inglese e olandese).
- **Calcio** (conferenza stampa Matthijs de Ligt, Juventus football club s.p.a., Allianz Stadium Torino; evento sulla formazione del calcio giovanile, FIGC, Coverciano).
- **Festival della letteratura di Mantova** (7-9 settembre 2017); **Festival di Internazionale** (Ferrara, 2018).
- **Informatica e telecomunicazioni** (Internet, telefonia cellulare, sistemi integrati di telecomunicazione WAP, UMTS).
- **Urbanistica e architettura** (progetti per l'eliminazione delle barriere architettoniche nei paesi dell'UE).
- **Politiche energetiche e sviluppo sostenibile, ambiente.**
- **Settore assicurativo.**
- **Fitness** (dal 2001 al 2019, Forum internazionale per i club acquatici, di fitness e wellness);
- **Meccanica** (per tutto il 2008 ho fornito assistenza linguistica in inglese e olandese alla *Rolls Royce Marine AS* di Bergen, Norvegia, durante un programma di miglioramento qualità dei

fornitori comprendente visite a fonderie e officine di lavorazione meccanica di blocchi motore per l'industria marittima, nonché due incontri presso la sede *Rolls Royce* di Bergen).

Altre collaborazioni in qualità di interprete simultanea e consecutiva per conto di varie agenzie di servizi linguistici presso i gruppi: Ducati, CNH, Fiat, Ferrari, Pirelli.

- **Risorse umane, marketing, sociologia** (diversi progetti europei contro l'emarginazione nelle aree urbane, violenza di genere, reintegrazione sul mercato del lavoro di fasce deboli della popolazione; corsi di formazione a distanza, *virtual classes, e-learning*).
- **Commercio internazionale** (progetti di cooperazione tra amministrazioni comunali finanziati dall'UE, commercio equo e solidale, conferenze OCSE a Modena sull'introduzione delle innovazioni tecnologiche nelle piccole e medie imprese; *cluster/distretti industriali* - Regione Emilia-Romagna, Regione Veneto).
- **Agricoltura** (G8 dei Ministri dell'Agricoltura, Cison di Valmarino, TV, aprile 2009).
- **Architettura** (IUAV Venezia, architettura paesaggistica, museologia del design, architettura antroposofica).
- **Moda** (presentazione collezioni calzature Diego dalla Valle / Hogan; moda mare Calzedonia; Marina Rinaldi; Patrizia Pepe).
- **Interpretazione forense** (convalide di arresto, interrogatori presso l'ufficio GIP del Tribunale di Modena, incidenti probatori, udienze preliminari).
- **Interpretazione giuridica** (corsi aziendali su *compliance* e politiche anticorruzione, Dover Corporation, USA; forum sulla direttiva europea 2017/541 sulla lotta al terrorismo, Scuola universitaria superiore Sant'Anna, Pisa).
- **Medicina veterinaria e medicina** (Università di Messina, ritmicità circadiana nei mammiferi; Università di Palermo, dieta e cancro; Taormina, corso di nefrologia; corso di formazione per personale di pronto soccorso "InFacT"; endocrinologia; cardiologia: *Echocardio in 3D*; gastroenterologia; ortopedia; otorinolaringoiatria; odontoiatria; neonatologia - terapia intensiva neonatale; cure palliative pediatriche, neuropatie ottiche).

Traduttrice

Dal 1994 Traduttrice free-lance dall'inglese e dall'olandese in italiano. Collabora regolarmente con agenzie di servizi linguistici in Italia e all'estero.

Settori di specializzazione nel campo della traduzione

- documentazione tecnico/scientifica (manualistica, brevetti);
- informatica e telecomunicazioni (localizzazione di software Corel e relativa documentazione, testi per le pagine web di Oracle, Compaq, 3Com; traduzione dei capitoli tecnici del documento di gara d'appalto UMTS, telefonia di terza generazione);
- sopratitolaggio in italiano per numerosi spettacoli teatrali in lingua originale a cura di compagnie teatrali belghe e olandesi.
- testi commerciali, economico-finanziari e giuridici (atti costitutivi, atti di citazione, contratti e capitoli);
- atti di convegni sulla pedagogia comparata (Italia e Paesi Bassi);
- comunicati stampa, attualità (quotidiani *la Repubblica, La Stampa*, informazione sulle pagine Web); cataloghi e opuscoli pubblicitari, siti Web divulgativi, culturali e aziendali.

Attività didattica in ambito accademico

Dall'A.A. 1996-1997 all'A.A. 2003/2004, docente a contratto (artt. 2229 - 2238 del c.c.) di interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa olandese-italiano presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste. Interruzione per maternità.

A.A. 2000-2001, docente a contratto del corso "L'espressione orale nella lingua olandese – L20C", integrativo dell'insegnamento ufficiale di Lingua e Linguistica olandese, nel corso di laurea in Traduzione e in Interpretazione.

A.A.2009-2010 e 2011-2012, docente a contratto del corso “Interpretazione di trattativa e consecutiva II – Lingua Inglese, presso la Classe unificata delle Lauree in Mediazione Linguistica dell’Università degli Studi di Macerata.

A.A. 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023, docente a contratto dei corsi di “Mediazione linguistica orale tra il nederlandese e l’italiano” anni II e III, e “Laurea Magistrale in Interpretazione, anni I e II, presso la Fondazione Milano, Scuola Interpreti Altiero Spinelli. **Esperienza acquisita nella didattica e valutazione a distanza.**

Tra il 1997 e il 2012, numerose partecipazioni a convegni accademici in Italia e all’estero sulla didattica delle lingue straniere, la traduzione e l’interpretazione di conferenza.

Partecipazione a numerosi corsi di formazione. Il più recente: Academy of Trainers, EUROPEAN COMMISSION DIRECTORATE GENERAL FOR INTERPRETATION PROVISION OF INTERPRETATION DIRECTORATE *Multilingualism and Interpreter Training Support*. Bruxelles, 13-17 Gennaio 2020.

Pubblicazioni

“Didactiek van het tolken vanuit het Nederlands naar het Italiaans aan de SSLMIT: doelstellingen, methodologie en kwaliteitsbeoordeling” (Didattica dell’interpretazione dall’olandese all’italiano presso la SSLMIT: obiettivi, metodologia e valutazione della qualità), in: *Nederlandse taal-, vertaal-, en letterkunde*, A. van Raemdonck et al (Ed.), Università degli Studi di Barcellona, 6 - 8 aprile 1998, pag. 142 - 153.

“The systematic use of impromptu speeches in training interpreting students” (L’uso sistematico dei discorsi a braccio nella didattica dell’interpretazione), *The Interpreters’ Newsletter*, n. 1, gennaio 2000, pag. 177 - 189.

“Vormen van tolkenonderwijs: verschillen tussen voorgelezen en voor de vuist weg gesproken voordrachten” (Forme di didattica dell’interpretazione: differenze tra discorsi pronunciati sulla base di un testo scritto e discorsi a braccio), G. Elshout et al (Ed.), Atti del convegno *Perspectieven voor de internationale neerlandistiek in de 21ste eeuw*, Università degli Studi di Lovanio (Belgio), 27 agosto – 2 settembre 2000, Internationale Vereniging voor Neerlandistiek, Woubrugge, NL, pag. 427 – 439.

“Culturele aspecten bij het tolken” (Aspetti culturali nell’interpretazione), Atti del convegno *Bijeenkomst van docenten in de Neerlandistiek in Zuid-Europa*, SSIT – Milano, 17-18 aprile 2000, pag. 127 - 132.

Gerechtstolken: een vorm van *dialogue interpreting* die steeds meer de aandacht krijgt in het academisch onderwijs en onderzoek, (L’interpretazione forense: una tipologia di interpretazione dialogica che suscita sempre maggiore interesse negli ambiti della didattica e della ricerca) Atti del convegno *Zesde Bijeenkomst van docenten in de Neerlandistiek in Zuid-Europa, Israël en Turkije*, Lisbona 25-26 marzo 2002, pag. 79 - 88.

Recht en taal in de beroepscontext van tolken en vertalers. Is een geïntegreerd leerproces mogelijk?

(Diritto e lingua nel contesto professionale degli interpreti e dei traduttori. È possibile un processo di apprendimento integrato?) (comunicazione orale a convegno di nederlandistica, Università di Groninga, NL, 2003).

Recapiti:

Via D. Dal Verme 18,

42124 Reggio Emilia

Tel. +39 0522084482

Cell. +39 338 3205383

E-mail: g.ardito@libero.it

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.

Reggio Emilia, settembre 2024